

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет міжнародних відносин і права  
Кафедра германської філології та перекладознавства



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету  
міжнародних відносин і права  
Віталій ТРЕТЬКО  
2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Навчально-перекладацька практика

Освітньо-професійна програма ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:  
АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА  
Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	<a href="http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchshyna-yuliya-anatoliyivna/">http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchshyna-yuliya-anatoliyivna/</a>
Е-майл викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	<a href="https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628">https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628</a>
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	залік	іспит
Денна	3	6	4	120	+	
Заочна	3	6	4	120	+	

Анотація дисципліни

Навчально-перекладацька практика для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих студентами під час навчання, набуття і удосконалення практичних вмінь і навичок з відповідного напрямку підготовки, а також збір фактичного матеріалу для виконання бакалаврських та дипломних робіт та наукових досліджень з проблем спеціальності. Тематика навчально-дослідних робіт та індивідуальні завдання на практику розробляються кафедрою германської філології та перекладознавства.

**Пререквізити:** "Вступ до перекладознавства", «Практика перекладу з англійської мови», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»; «Комунікативні стратегії (англійська мова)», "Порівняльна стилістика англійської й української мов", "Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу", "Інформаційні технології у професійній діяльності", "Переклад науково-технічної літератури" тощо.

**Кореквізити:** "Виробничо-перекладацька практика", "Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту". Курс вивчається в VI-му семестрі і завершується заліком. Курс викладається українською мовою.

**Мета і завдання дисципліни**

Метою навчально-перекладацької практики є: ознайомити студентів зі специфікою майбутньої спеціальності; отримати первинні професійні уміння і навички із загально-професійних та спеціальних дисциплін; сформувати у студентів на базі здобутих теоретичних знань практичні уміння і навички перекладу в реальних умовах; поглибити навички двостороннього письмового перекладу і реферування різноманітних текстів рідною та іноземною (англійською) мовами; спонукати студента-практиканта до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем; ознайомити студента з умовами праці перекладача, що сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості в своїй фаховій придатності, закріплює вже почасті набуті навички перекладу,

# ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права  
Кафедра германської філології та перекладознавства

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету  
міжнародних відносин і права  
Віталій ТРЕТЬКО  
\_\_\_\_\_ 2022

## СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Навчально-перекладацька практика

Освітньо-професійна програма **ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:**  
**АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА**

Рівень вищої освіти **Перший (бакалаврський)**

### Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	<a href="http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/">http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/</a>
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	<a href="https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628">https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628</a>
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

### Характеристика дисциплін

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	залік	іспит
Денна	3	6	4	120	+	
Заочна	3	6	4	120	+	

### Анотація дисципліни

Навчально-перекладацька практика для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спрямована на закріплення теоретичних знань, отриманих студентами під час навчання, набуття і удосконалення практичних вмінь і навичок з відповідного напрямку підготовки, а також збір фактичного матеріалу для виконання бакалаврських та дипломних робіт та наукових досліджень з проблем спеціальності. Тематика навчально-дослідних робіт та індивідуальні завдання на практику розробляються кафедрою германської філології та перекладознавства.

**Пререквізити:** "Вступ до перекладознавства", «Практика перекладу з англійської мови», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»; «Комунікативні стратегії (англійська мова)», "Порівняльна стилістика англійської й української мов", "Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу", "Інформаційні технології у професійній діяльності", "Переклад науково-технічної літератури" тощо.

**Кореквізити:** "Виробничо-перекладацька практика", "Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту".  
Курс вивчається в VI-му семестрі і завершується заліком. Курс викладається українською мовою.

### Мета і завдання дисципліни

**Метою навчально-перекладацької практики є:** ознайомити студентів зі специфікою майбутньої спеціальності; отримати первинні професійні уміння і навички із загально-професійних та спеціальних дисциплін; сформувати у студентів на базі здобутих теоретичних знань практичні уміння і навички перекладу в реальних умовах; поглибити навички двостороннього письмового перекладу і реферування різноманітних текстів рідною та іноземною (англійською) мовами; спонукати студента-практиканта до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем; ознайомити студента з умовами праці перекладача, що сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості в своїй фаховій придатності, закріплює вже почасті набуті навички перекладу,

допомагає виробленню індивідуального режиму праці; формувати та розвивати у студентів професійні уміння приймати самостійні рішення в умовах професійної діяльності.

**Завдання практики.** Перед навчально-перекладацькою практикою ставиться кілька важливих *завдань*, найголовніші з яких спрямовані безпосередньо на: закріплення знань з теоретичних дисциплін, що вивчалися за спеціальністю, та удосконалення відповідних практичних навичок; формування творчого підходу до перекладацької діяльності; розвиток і вдосконалення практичних навичок перекладу різних видів текстів: науково-технічних, інформаційних, інструкцій з експлуатації обладнання, ділової документації; розвиток вмінь аналізу результатів своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтування перекладацького рішення; отримання навичок роботи з клієнтом та формування етичних норм професії перекладача.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

### **Очікувані результати навчання**

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *сформувати* професійно-ціннісні якості особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності та самоосвіти; *розвинути* вміння та навички практичної діяльності у відповідності до правил перекладацької етики та роботи у колективі; *поглибити* знання з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; *перекладати* письмово і усно речення, які містять відповідні лексико-синтаксичні труднощі; перекладати, власне, завершені тексти, що належать до публіцистичного, офіційно-ділового та художнього стилю мовлення; *редагувати* рідною мовою переклади матеріалів згаданих вище текстів; *реферувати* українські тексти англійською мовою; перекладати письмово з іноземної мови на рідну 800 друкованих знаків за академічну годину; *перекладати* письмово з рідної мови на іноземну 700 друкованих знаків за академічну годину; *удосконалити* навички роботи зі словниками різних типів, довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями; *сформувати* навички управління комплексними діями при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 14. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

### **Зміст навчально-перекладацької практики**

Навчально-перекладацька практика включає:

✓ письмовий переклад з іноземної мови рідною мовою та з рідної мови іноземною мовою текстів загальної та спеціальної тематики обсягом не менш ніж 20 сторінок (10 ст. українською мовою, 10 ст. англійською мовою).

✓ письмове реферування та анотування спеціальних текстів та проспектів фірм;

✓ переклад та редагування ділових листів з іноземної мови та іноземною мовою;

✓ укладання двомовних термінологічних словників певної галузі (200 одиниць);

- ✓ напрацювання вмінь та навичок редагування перекладів.

Студенти 3 курсу, виконуючи письмовий переклад, мають здійснювати:

- ✓ порівняльний аналіз першотвору з перекладом: на матеріалах газетно-публіцистичних, науково-технічних, художніх та суспільно-політичних текстів;
- ✓ виконання перекладу з іноземної мови рідною та з рідної іноземною;
- ✓ написання та переклад ділових паперів з іноземної мови рідною і навпаки; написання автобіографії; написання і переклад запрошень, оголошень; переклад листів вдячності, звернення, вітання тощо;
- ✓ виконання повного перекладу з іноземної мови на рідну і навпаки газетно-публіцистичних, науково-технічних, суспільно-політичних, економічних та юридичних текстів;
- ✓ написання анотацій на статті, опубліковані іноземними мовами;
- ✓ виконання коректорської та редакційної правки тексту.

Під час навчально-перекладацької практики студенти ведуть пошукову роботу: оформлюють бібліографію; рецензують переклади; укладають матеріали двомовних словників.

Студенти 3 курсу повинні виконати переклад текстових матеріалів різних типів і жанрів з іноземної мови українською і з української іноземною; проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначити позитивні і негативні сторони перекладу.

### **Бази практики**

Базами практики є кафедри Університету та інших ЗВО, які здійснюють підготовку здобувачів вищої освіти за різними рівнями зі спеціальностей, за якими навчаються здобувачі вищої освіти в Університеті.

ЗВО, які використовуються як бази практики, повинні відповідати вимогам:

- ✓ наявність структур, що відповідають напрямам (спеціальностям, спеціалізаціям), за якими здійснюється підготовка фахівців у ЗВО;
- ✓ можливість кваліфікованого керівництва практикою студентів;
- ✓ надання студентам права користування бібліотекою, лабораторіями, технічною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практики, з урахуванням політики конфіденційності підприємства;

Основним базовим об'єктом навчально-перекладацької практики є кафедра германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету.

### **Вимоги до звіту з навчально-перекладацької практики**

Після закінчення практики студент повинен подати керівникові звітну документацію, яка включає:

- ✓ відгук установи, де він проходив перекладацьку практику, з оцінкою його роботи;
- ✓ повний звіт студента;
- ✓ словник на 200 лексичних одиниць;
- ✓ перекладені матеріали з оригіналами;
- ✓ щоденник практики;
- ✓ перелік використаних джерел.

Після проходження перекладацької практики студенти захищають звіти перед комісією, у складі керівників практики від кафедри. За результатами практики студентам виставляється оцінка.

### **Політика дисципліни.**

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати лекції, семінарські і практичні заняття згідно з розкладом керівника педагогічної практики, розробити плани-конспекти занять спостережень і проведених ним занять. Також має розробити конспект наукового семінару за темою кваліфікаційної роботи і провести його для студентів. До навчальних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність. Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

### **Критерії оцінювання результатів навчання.**

**Контроль за виконанням практики здійснюється керівниками.** Підсумкова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється під час захисту матеріалів практики. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

Залік виставляється, якщо середньозважений бал, який отримав студент з дисципліни, знаходиться у межах від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «зараховано», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом кількості балів відповідно до таблиці Співвідношення. При виставленні диференційованої оцінки враховується рівень теоретичної та практичної підготовки майбутнього перекладача.

### Критерії оцінки розділів звіту про практику

**I. Найвища якість розділу звіту (4,75-5,00)** повинна відповідати таким вимогам:

- 1) повне та вичерпне викладення матеріалу, яке використовувалося при проведенні студентом занять та під час опрацювання відповідного розділу;
- 2) повний склад необхідних додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (копії документів, аналітичні та статистичні матеріали тощо);
- 3) актуальність і достовірність поданої у звіті інформації;
- 4) дотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

**II. Посередня якість розділу звіту (3,75 – 4,25)** визначається у випадку, якщо наявний хоча б один із зазначених нижче пунктів:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (50–75% охоплення зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (50–75% необхідних додатків);
- 3) неактуальність або застарілість поданої у звіті інформації;
- 4) недотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

**III. Задовільна якість розділу звіту (3,00 – 3,74)** визначається у випадку, якщо:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (менше, ніж половина зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики;
- 3) неактуальність або застарілість поданої у звіті інформації;
- 4) недотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

**IV. Незадовільна якість розділу звіту (0-2,99)** визначається у випадку, якщо наявний хоча б один із зазначених нижче пунктів:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (менше 50% охоплення зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (менше 50% необхідних додатків);
- 3) недостовірність поданої у звіті інформації.

Підсумкова оцінка за національною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється в автоматизованому режимі. Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

### Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Вітчизняна оцінка	
A	4,75–5,00	5	Зараховано	<b>Відмінно</b> – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25–4,74	4		<b>Добре</b> – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75–4,24	4		<b>Добре</b> – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3		<b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00–3,24	3	Незараховано	<b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2		<b>Незадовільно</b> – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2		<b>Незадовільно</b> – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

## 9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова книга»,

2001 – 448 с.

2. Навчально-перекладацька практика : програма та методичні вказівки здобувачам вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. Ю. А. Купчишина. Хмельницький : ХНУ, 2022. 12 с.

3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу. Навчальний посібник. – Київ, 2006. – 157 с.

4. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н.В. Бідасюк, Р.В. Боднар, Ю.В. Якимчук та ін. – К. : Знання, 2011. – 431 с.

5. Theory and practice of translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник для студ. ВНЗ /К.М. Скиба, Є.В.Долинський, О.О. Мацюк та ін. – Хмельницький: ХНУ, 2015. – 209 с.

6. Модульне середовище для навчання: MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6628>

7. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: [http://lib/khnu.km.ua/asp/php\\_f/plage\\_lib.php](http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php).

#### Допоміжна

8. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 301 с.

9. Максимов С.Є. Сучасні лексичні галузеві новоутворення як проблема перекладу // Вісник Київського міжнародного ун-ту. Серія: Іноземна філологія. – Вип. 1. – К.: Правові джерела, 2002. – С. 67-71

10. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. для студ. вищ. закладів освіти / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого та В. І Карабана. – 2-ге вид., стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 240 с.

11. Черноватий Л. М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, О. В. Ребрій та ін. / за ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 393 с.

12. Baker Mona. In other words. A coursebook on translation. – London, N.Y.: Routledge, 1992. – 304 p.